

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

18 NOVEMBRE 1954.

PROPOSITION DE LOI

portant péréquation des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor et de la Caisse des ouvriers du département des Postes, Télégraphes et Téléphones.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

La publication de l'arrêté royal du 20 juin 1946, décrétant le nouveau statut pécuniaire des agents de l'Etat à partir du 1^{er} janvier précédent, fit apparaître plus que jamais la nécessité de résoudre le problème des pensions de retraite et de survie en suspens depuis la libération.

Une solution provisoire y fut apportée par l'arrêté-loi du 29 octobre 1946 qui majorait de 125 % le montant nominal des pensions dès le 1^{er} janvier 1946.

De plus, ce montant nominal des pensions, dans lesquelles intervenaient des traitements fixés suivant les nouveaux barèmes mis en vigueur au 1^{er} janvier 1946, fut établi sur la base des traitements réellement touchés, abstraction faite du coefficient d'adaptation aux conditions d'existence ainsi que des allocations de foyer et de résidence. Dans ces barèmes nouveaux, tous les traitements de base étaient notablement supérieurs à ceux des barèmes antérieurs.

Les traitements et les pensions étant majorés de 125 %, les agents mis à la retraite avant le 1^{er} janvier 1946 étaient sérieusement frustrés.

A partir du 1^{er} janvier 1946, c'était vis-à-vis des pensionnés, la négation du principe incontesté selon lequel à carrière égale, correspond une pension égale.

En effet, le jeu des traitements anciens et nouveaux, pris en considération pour calculer la moyenne quinquennale aboutissait pour des carrières identiques, à des pensions différentes selon le mois de la mise à la retraite.

Reconnaissant et voulant réparer cette anomalie, une nouvelle solution fragmentaire majora les pensions, toujours établies sur les bases malsaines définies plus haut, de 20 %

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

18 NOVEMBER 1954.

WETSVOORSTEL

houdende wederaanpassing der rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist en van de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraaf en Telefoon.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Toen het Koninklijk besluit van 20 Juni 1946 houdende het nieuw geldelijk statuut van het Rijkspersoneel te rekenen van 1 Januari voorafgaande, werd bekendgemaakt, bleek meer dan ooit dat het sedert de bevrijding gestelde vraagstuk der rust- en overlevingspensioenen, moest opgelost worden.

Een voorlopige regeling werd ingevoerd bij de besluitwet van 29 October 1946, waarbij het nominaal bedrag der pensioenen, van 1 Januari 1946 af, met 125 % werd verhoogd.

Bovendien werd dit nominaal bedrag der pensioenen, waarvoor wedden in aanmerking kwamen die werden bepaald volgens de op 1 Januari 1946 van kracht geworden nieuwe weddeschalen, vastgesteld op grondslag van de werkelijk ontvangen wedden, zonder rekening te houden met de coëfficiënt van aanpassing aan de bestaansvoorwaarden noch met het haardgeld en de verblijfsvergoeding. In die nieuwe weddeschalen waren al de basiswedden merklijk hoger dan in de vroegere.

Daar wedden en pensioenen met 125 % verhoogd werden, waren de vóór 1 Januari 1946 op rust gestelde personeelsleden ernstig benadeeld.

Van 1 Januari 1946 werd aldus, ten opzichte van de gepensioneerden, het onbetwistbaar beginsel miskend luidens hetwelk, na een ambtsloopbaan van gelijke duur, een zelfde pensioenbedrag is verschuldigd.

Inderdaad, doordat vroegere en nieuwe wedden in aanmerking werden genomen voor de berekening van het vijfjarig gemiddelde, bekwam men, voor identieke ambtsloopbanen, verschillende pensioenen naargelang van de maand der opruststelling.

Deze ongerijmdheid werd vastgesteld en om ze te verhelpen werden, ingevolge een nieuwe fragmentarische oplossing, de pensioenen, die steeds berekend waren op voor-

à partir du 1^{er} septembre 1947, sans toutefois prévoir les arriérés normalement dus pour la période du 1^{er} janvier 1946 au 31 août 1947. C'était une injustice de plus commise à l'égard des pensionnés.

La loi du 14 août 1948 légalisa la majoration susvisée, mais limita l'indemnité d'attente à 30 % pour les pensions mensuelles de 2.000 francs et moins, à 25 % pour les pensions mensuelles de 2.001 à 2.500 francs, à 20 % pour les pensions mensuelles de plus de 2.500 francs.

C'était spolier un peu plus encore les pensionnés, tout en aggravant les injustices signalées ci-avant.

Ce n'était cependant pas encore tout. Les majorations successives apportées aux traitements de base en vigueur au 1^{er} janvier 1946 eurent pour conséquence d'établir les moyennes des 5 (employés) ou 3 (ouvriers) dernières années sur des bases sérieusement altérées, ce qui créa parmi les pensionnés de nouvelles différences, aussi peu justifiables que les précédentes.

Entretemps, les agents en activité de service bénéficiaient de différentes allocations forfaitaires dont les pensionnés furent, une fois de plus, privés.

Ce fut encore le cas au 1^{er} juillet 1948, date d'une nouvelle révision du statut pécuniaire des agents de l'Etat par laquelle les traitements étaient établis en chiffres absolus, compte tenu du coefficient de majoration de 125 % appliqué aux rémunérations à 100 %. Le montant ainsi obtenu était arrondi au multiple de 240 supérieur et majoré d'une constante de 6.240 francs. Ce système ne permettait pas de trouver un rapport uniforme entre les traitements liquidés avant le 1^{er} juillet 1948 et ceux établis en chiffres absolus après cette date.

Cet avantage accordé aux actifs exigeait une amélioration corrélatrice du sort des pensionnés. Cette soi-disant amélioration fut consacrée par la loi du 4 mai 1949, qui se borna à une majoration de 5 % du montant mensuel des pensions, établi comme exposé plus haut. Cette demi-mesure n'était qu'un leurre qui frustra une fois de plus les intéressés de l'arrondissement au multiple de 240 supérieur et de la constante de 6.240 francs tandis que les différences injustifiables signalées ci-avant s'aggravaient de 5 %.

De plus en plus, le principe selon lequel la pension de retraite des agents des services publics est par nature, le prolongement du traitement d'activité, était méconnu.

Puis vint la loi du 14 juillet 1951, applicable dès le 1^{er} janvier précédent, qui devait, prétendait le Gouvernement, rétablir l'unification des pensions en les calculant sur une même et unique base, c'est à dire les barèmes en vigueur au 30 juin 1948.

Cette simili-péréquation, qui devait harmoniser les pensions en faisant disparaître les inégalités et injustices choquantes résultant des décisions boiteuses et timorées prises antérieurement, se révéla notoirement insuffisante et génératrice de situations absolument inadmissibles et de différences proprement injustifiables, voire révoltantes. Pourquoi ? Parce que, non seulement les traitements alloués en chiffres absolus à partir du 1^{er} juillet 1948 étaient systématiquement rejetés, mais aussi parce que la constante de 6.240 francs n'intervenait que proportionnellement et encore dans des conditions restrictives draconiennes.

A l'expérience, cette loi qui prétendait remettre en vigueur le principe dont question ci-dessus, — à carrière identique doit correspondre une pension identique, — créa une multitude de nouvelles différences.

melde ongezone grondsagen, met 20 % verhoogd van 1 September 1947, zonder evenwel achterstellen in 't vooruitzicht te stellen, die normaal verschuldigd waren voor het tijdperk van 1 Januari 1946 tot 31 Augustus 1947. Dit was een onrechtvaardigheid te meer ten opzichte van de gepensionneerden.

De wet van 14 Augustus 1948 bekrachtigde hogerbedoelde verhoging, doch zij beperkte de wachtvergoeding tot 30 % voor de maandelijkse pensioenen van 2.000 frank en minder, 25 % voor de maandelijkse pensioenen van 2.001 tot 2.500 frank, 20 % voor de maandelijkse pensioenen van meer dan 2.500 frank.

Aldus werden de gepensionneerden nog wat meer benadeeld, terwijl de hoger vermelde onrechtvaardigheden nog verergerden.

Doch daar bleef het niet bij. De opeenvolgende verhogingen die op de sedert 1 Januari 1946 van kracht zijnde basiswedden toegepast werden, brachten mede dat de gemiddelden der 5 (bedienden) of der 3 (werklieden) laatste jaren werden berekend op zeer vervalste grondsagen, hetgeen bij de gepensionneerden nieuwe verschillen deed ontstaan, die evenmin als de vorige goed te praten zijn.

Intussen genoot het personeel in actieve dienst diverse forfaitaire toelagen, waarvan de gepensionneerden eens te meer verstoken bleven.

Dit was andermaal het geval op 1 Juli 1948, toen een herziening van de salarisregeling van het Rijkspersoneel intrad en waarbij de wedden in absolute cijfers werden bepaald met toepassing van een verhogingscoëfficiënt (125 %) op de bezoldigingen tegen 100 %. Het aldus vastgesteld bedrag werd afgerond op het onmiddellijk hoger veelvoud van 240, met bovendien een « constante » van 6.240 frank. Door bedoelde regeling werd het onmogelijk een eenvormige verhouding te vinden tussen de vóór 1 Juli 1948 uitgekeerde wedden en deze die daarna in absolute cijfers werden bepaald.

Dit voordeel toegekend aan het personeel in actieve dienst eiste een aansluitende lotsverbetering voor de gepensionneerden. Deze zogenaamde verbetering werd doorgevoerd bij de wet van 4 Mei 1949, die slechts 5 % verhoging toekeende op het maandelijks pensioenbedrag, berekend zoals hoger uiteengezet. Deze halfslachtige maatregel was louter schijn. De belanghebbenden werden verstoken zowel van de afronding tot het hoger veelvoud van 240, als van de « constante » van 6.240 frank, terwijl tevens de hoger vermelde niet te verantwoorden wanverhoudingen met 5 % toenamen.

Men miskende meer en meer het beginsel volgens hetwelk het rustpensioen van het Rijkspersoneel uiteraard een verlengstuk van de activiteitswedde vormt.

Vervolgens kwam de wet van 14 Juli 1951, met uitwerking van 1 Januari van hetzelfde jaar, die, volgens de Regering, de eenmaking van de pensioenen moest herstellen door ze op één en dezelfde basis, namelijk op de op 30 Juni 1948 geldende weddeschalen, te berekenen.

Deze simili-perekwatie, die de pensioenen moest harmoniseren door de afschaffing van de ergerlijke wanverhoudingen en onrechtvaardigheden welke het gevolg waren van de vroeger getroffen gebrekkige en schuchtere maatregelen, bleek volstrekt ontoereikend te zijn en gaf aanleiding tot onduidelijke toestanden en werkelijk niet te verantwoorden, ja schandelijke wantoestanden. Waarom ? Niet alleen omdat de sinds 1 Juli 1948 in absolute cijfers toegekende wedden stelselmatig werden afgewezen, maar ook omdat de « constante » van 6.240 frank slechts proportioneel aangerekend werd en dan nog onder al te strenge beperkende voorwaarden.

Uit de ondervinding bleek dat deze wet, waarbij het hoger vermeld beginsel — identiek pensioen voor identieke loopbaan — opnieuw moest toegepast worden, aanleiding gaf tot ontelbare nieuwe wanverhoudingen.

Bref, la mise en vigueur de cette loi et l'établissement des pensions en arrivent à un fouillis inextricable dans les situations des agents retraités et de leurs ayants-droit.

Cette loi du 14 juillet 1951 fut d'ailleurs, comme les précédentes, qualifiée de péréquation provisoire, mais depuis le 1^{er} janvier 1946, les pensionnés étaient privés des arriérés qui leur reviendraient normalement.

De plus, de nouveaux barèmes de traitements furent accordés aux agents en activité aux dates suivantes : 1^{er} juillet 1948, 1^{er} octobre 1950 et 1^{er} janvier 1951, date à laquelle tout le système des rémunérations fut complètement réformé et bouleversé.

A l'heure actuelle, un agent admis à la retraite voit sa pension calculée sur la base des traitements résultant de barèmes en vigueur au 30 juin 1948, alors que, depuis plus de 5 ans, il ne jouit plus de ces rémunérations mais bien de rémunérations supérieures.

Cette situation devient encore plus criante d'injustice lorsqu'il s'agit de pensions de survie. En effet, la pension des veuves et des orphelins d'un agent qui décède actuellement, est calculée sur la base des barèmes en vigueur au 30 juin 1948 alors que l'agent a subi depuis le 1^{er} janvier 1951 des retenues pour pension de survie de 6 % sur des traitements n'intervenant pas dans l'établissement de ces pensions.

Il est incontestable qu'il est extrêmement urgent de porter remède à cette situation par une mesure générale ayant comme résultat d'en revenir à une situation normale suivant des principes admis depuis plus d'un siècle.

La seule solution qui puisse mettre fin au mécontentement croissant et entièrement justifié des intéressés et des futurs pensionnés, est la péréquation de leur pension sur la base des barèmes actuellement en vigueur.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier.

Cet article détermine le champ d'application du présent projet de loi, c'est-à-dire pensions de retraite et de survie des fonctionnaires et agents de l'administration générale, des membres du corps enseignant, de l'armée et de la gendarmerie, des ecclésiastiques, des membres du Conseil d'Etat, de la Cour des Comptes, de la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones, etc...

Art. 2.

Il est logique que les pensions qui seront accordées à partir de la mise en vigueur du présent projet de loi, soient calculées sur la base du système de rémunérations dont le pensionné jouit au moment de la mise à la retraite.

Art. 3.

Réalise la péréquation des pensions en cours sur la même base et rétablit l'égalité des situations.

Il est cependant nécessaire d'attirer l'attention sur un aspect particulier de cette question d'égalité.

L'application de la loi du 14 juillet 1951 qui, dans son article 3, prévoit non des revisions de carrières mais la transposition des traitements pris en considération lors du calcul précédent des pensions dans les barèmes en vigueur au 30 juin 1948, amène des situations injustifiables et chaotiques dont un seul exemple, — celui qui suit —, pris dans la pratique, illustre bien l'incohérence :

Kortom, de inwerkingtreding van deze wet en de vaststelling der pensioenen hebben een hopeloze verwarring gesticht in de toestand van de gepensioneerden en hun rechthebbenden.

Deze wet van 14 Juli 1951 werd trouwens, zoals de voorgaande, betiteld als een voorlopige perekwatie, maar sinds 1 Januari 1946, waren de gepensioneerden verstoken van de achterstallen, die hun normaal toekwamen.

Bovendien werden nieuwe weddeschalen aan de personeelsleden in actieve dienst verleend op volgende data : 1 Juli 1948, 1 October 1950 en 1 Januari 1951. Op laatstvermelde datum werd de hele salarisregeling volledig gewijzigd en omgewerkt.

Thans wordt het pensioen van een op rust gesteld personeelslid berekend op grond van de wedden, overeenstemmend met de op 30 Juni 1948 geldende weddeschalen, terwijl hij sedert meer dan 5 jaar niet meer bedoelde maar hogere bezoldigingen geniet.

Die toestand druist nog meer tegen de rechtvaardigheid in wanneer het overlevingspensioenen geldt. Inderdaad, het weduwen en wezenpensioen van een personeelslid dat thans overlijdt wordt berekend op grond van de op 30 Juni 1948 geldende weddeschalen, terwijl voor de betrokkene sedert 1 Januari 1951 afhoudingen voor overlevingspensioen werden toegepast van 6 %, op wedden die bij het vaststellen van die pensioenen niet in aanmerking komen.

Het lijdt geen twijfel dat die toestand uiterst dringend moet verholpen worden door een algemene maatregel, ten einde terug te keren naar een normale toestand, volgens beginselen welke sedert meer dan een eeuw worden aangenomen.

De enige oplossing die een einde kan maken aan de stijgende en ten volle verantwoorde ontevredenheid der betrokkenen en der toekomstige gepensioneerden, is de perekwatie van hun pensioen op grond van de thans geldende weddeschalen.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Eerste artikel.

In dit artikel wordt het toepassingsgebied van dit wetsvoorstel omschreven, nl. rust- en overlevingspensioenen van de ambtenaren en beambten van het algemeen bestuur, het onderwijzend personeel, het leger en de rijkswacht, de geestelijken, de leden van de Raad van State, het Rekenhof, de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraaf en Telefoon, enz...

Art. 2.

Het is logisch dat de pensioenen die van de inwerkingtreding van dit wetsvoorstel af worden toegekend, worden berekend op grond van het bezoldigingstelsel dat de gepensioneerde bij zijn opruststelling geniet.

Art. 3.

Dit artikel brengt de perekwatie der pensioenen op dezelfde grondslag tot stand en herstelt de gelijkheid der toestanden.

De aandacht dient echter te worden gevestigd op een bijzonder aspect van die gelijkheidskwestie.

De toepassing van de wet van 14 Juli 1951, in welker artikel 3 geen sprake is van herzieningen van loopbanen, maar van de overbrenging van de wedden, die in aanmerking werden genomen bij de vorige berekening van de pensioenen, in de op 30 Juni 1948 geldende weddeschalen, leidt tot niet te rechtvaardigen en chaotische toestanden, waarvan het volgende uit de praktijk gelichte voorbeeld wel degelijk het gebrek aan samenhang in het licht stelt :

Il est incontestable, — et il a toujours été d'application constante — qu'un agent promu à un grade supérieur doit jouir d'un traitement plus élevé. Lorsque cet événement se produit pendant la période quinquennale précédant la mise à la retraite, la transposition dont question ci-dessus eut, dans certains cas pratiques, le résultat tout opposé : la promotion de grade a eu pour résultat de faire attribuer fictivement un traitement inférieur dans le grade le plus élevé !

D'autres cas tout aussi injustifiables se sont présentés notamment par l'effet du raccourcissement des carrières dans les nouveaux barèmes.

De plus, une transposition analogue aurait inévitablement des conséquences encore plus chaotiques, si elle était appliquée actuellement, étant donné qu'il n'y a plus aucune relation entre les systèmes de rémunération d'avant et d'après le 1^{er} janvier 1951. Si l'on y ajoute les différences dont l'exemple cité ci-dessus est une illustration, il tombe immédiatement sous le sens que l'on n'en arrivera pas encore à une situation saine.

Si l'on veut en revenir au principe que personne ne conteste sérieusement et dont il a été question, si donc l'on veut qu'à carrière identique corresponde une pension égale, il est absolument indispensable de procéder à la revision complète des carrières d'après le statut pécuniaire en vigueur actuellement.

Le dernier alinéa de cet article a pour but d'éviter l'intervention nouvelle et nécessaire de la Législature à chaque modification des barèmes des traitements et la réédition de situations semblables à celle qui existe depuis plus de huit ans. Cette mesure règle une fois pour toutes l'interdépendance des pensions et des traitements, principe qui n'a jamais été contesté et que l'on a toujours fini par devoir respecter.

Art. 4.

Cet article confirme et complète la mesure édictée par le dernier alinéa de l'article 3.

Art. 5.

Pour la revision des carrières et l'établissement du traitement de base, l'on se trouvera fatalement en présence de fonctions supprimées et de certaines difficultés d'exécution dans le calcul du traitement à attribuer fictivement.

Il faut alors assimiler les grades supprimés à des grades existants. Comme le statut pécuniaire des agents en activité de service est réglé par arrêté royal, il est logique de régler ces questions par arrêté royal.

Art. 6.

La pension étant la continuation du traitement d'activité, la logique commande qu'elle soit payée de la même façon : par mois, avec fluctuations dues au coût de la vie, comme les traitements.

Art. 7.

Il est une catégorie d'ayants droit de pensionnés qui mérite une particulière attention : il s'agit des veuves dites « sans pension ». A l'heure actuelle, les femmes qui épousent un agent pensionné n'ont droit à aucune pension. D'autre part, aucun versement n'ayant été effectué aux caisses du secteur privé, ces femmes n'ont pas droit non plus à une pension de vieillesse, de sorte que les intéressées sont privées de toute ressource ; réduites à la misère, elles tombent à charge de l'assistance publique, — donc des pouvoirs publics —, au décès de leur mari qui a cependant

Het staat buiten kijf- en dat beginsel werd steeds toegepast — dat een personeelslid dat tot een hogere graad wordt bevorderd een hogere wedde moet genieten. Wanneer dat gebeurde tijdens de vijfjarige periode vóór de opruststelling, had bedoelde overgang in sommige praktische gevallen het tegenovergestelde gevolg : een bevordering bracht mede dat op fictieve wijze een lagere wedde in een hogere graad werd toegekend !

Er deden zich andere evenmin te rechtvaardigen gevallen voor, o.m. ingevolge de verkorting van de loopbanen in de nieuwe weddeschalen.

Bovendien zou een dergelijke overbrenging onvermijdelijk nog meer chaotische gevolgen hebben indien ze thans werd toegepast, aangezien er geen enkel verband meer bestaat tussen de bezoldigingstelsels vóór en na 1 Januari 1951. Voegt men daarbij de verschillen waarvan het hoger aangehaalde voorbeeld getuigt, dan begrijpt men onmiddellijk dat men nog geen gezonde toestand zal tot stand brengen.

Wil men terugkeren naar bedoeld beginsel, dat door niemand ernstig wordt betwist, indien men wil dat met een gelijke loopbaan een gelijk pensioen overeenstemt, dan is het volstrekt noodzakelijk dat de loopbanen op grondige wijze worden herzien volgens het thans bestaande geldelijk statuut.

Het laatste lid van dit artikel strekt er toe te voorkomen dat de wetgevende macht, bij iedere wijziging van de weddeschalen, opnieuw zou moeten ingrijpen en dat zich weer toestanden zouden voordoen zoals die welke sedert meer dan acht jaar bestaat. Door die maatregel wordt de onderlinge afhankelijkheid van pensioenen en wedden voorgoed geregeld, een beginsel dat nooit betwist werd en dat men uiteindelijk steeds heeft moeten eerbiedigen.

Art. 4.

Door dit artikel wordt de maatregel, uitgevaardigd door het laatste lid van artikel 3, bevestigd en aangevuld.

Art. 5.

Bij de herziening van de loopbanen en de vaststelling van de basiswedde, zal men onvermijdelijk komen te staan voor afgeschafte functies en voor bepaalde moeilijkheden van uitvoering bij de berekening van de fictief toe te kennen wedde.

In dat geval moeten de afgeschafte graden met bestaande graden worden gelijkgesteld. Aangezien het geldelijk statuut van het personeel in actieve dienst bij koninklijk besluit wordt geregeld is het logisch die kwesties bij koninklijk besluit te regelen.

Art. 6.

Daar het pensioen de voortzetting is van de activiteitswedde, eist de logica dat het op dezelfde wijze wordt uitbetaald : per maand en gekoppeld aan de schommelingen van de levensduurte, zoals de wedden.

Art. 7.

Er is een categorie rechthebbenden van gepensioneerden die bijzonder belangwekkend is : de zgn. weduwen « zonder pensioen ». Thans hebben de vrouwen die met een gepensionneerd personeelslid huwen geen enkel recht op pensioen. Daarenboven, aangezien geen enkele storting in de kas van de private sector werd gedaan, hebben die vrouwen evenmin recht op een ouderdomspensioen, zodat zij geen enkel inkomen hebben; zij worden tot armoede gedoemd, vallen ten laste van de openbare onderstand — dus van de openbare besturen — bij het overlijden van hun man, op

subi une retenue de 6 % sur les traitements touchés durant toute sa carrière.

Dans de nombreux cas, ces épouses ont vécu pendant de longues années les mêmes difficultés que leur mari et ont dû l'assister dans sa vieillesse. Il est inhumain de les réduire à la misère lors de la mort de leur mari, précisément au moment où généralement, elles ne peuvent plus travailler.

A titre d'exemples, il suffira sans doute de citer des situations prises dans la pratique journalière :

a) Un agent célibataire ou veuf se marie à l'âge de 64 ans, étant toujours en activité de service. S'il décède un an plus tard, sa veuve et ses ayants droit jouiront d'une pension de survie calculée sur toute la carrière alors que le mariage n'aura duré qu'un an :

Le même agent, mis à la retraite à l'âge de 63 ans, se marie au même âge de 64 ans. Même si le mariage a duré 30 ans, ses veuve et ayants droit n'auront droit à aucune pension !

b) La veuve d'un travailleur (employé ou ouvrier) du secteur privé jouit d'une pension de survie prévue par le statut de la sécurité sociale. Si elle se remarie, elle perd le droit à cette pension. Si ce remariage a lieu avec un agent de l'Etat pensionné, elle n'aura pas droit à une pension de survie de ce chef non plus, sera réduite à la misère et tombera à charge de l'assistance publique alors que, si elle avait tout simplement cohabité avec le pensionné de l'Etat, elle continuerait à jouir de la pension de survie du chef de son premier mari et tous les versements faits par son second mari (6 % sur ses traitements au cours de toute sa carrière) auront été faits en pure perte.

De telles situations sont absolument immorales et constituent un défi à la justice.

Il est incontestable que l'agent à qui l'on a imposé une retenue de 6 % sur sa rémunération tout au long de sa carrière, a effectué ces versements pour sa veuve et ses ayants droit. Or, il ne peut y avoir qu'une pension de survie : c'est celle à laquelle auront droit sa veuve et ses ayants droit en vie au moment de son décès.

Tout abus particulier est d'ailleurs exclu puisque, déjà pour l'agent en activité de service, il faut que le mariage ait duré un an pour que la veuve ait droit à une pension de survie, ce qui exclut tout mariage *in extremis*.

De plus, pour la veuve d'un agent décédé en activité de service, des réductions de pension sont prévues lorsque l'épouse est notablement plus jeune que son mari, de sorte que le mariage, avec une femme beaucoup plus jeune, entraîne des diminutions sérieuses de la pension de survie.

Art. 8.

En abrogeant l'article 5 de l'arrêté-loi du 31 mai 1933 et l'article 7 de la loi du 30 juin 1947, on en revient purement et simplement à la législation en vigueur jusqu'au 30 avril 1933, c'est-à-dire aux conceptions de l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 (Charte coloniale) qui sauvegardait intégralement les droits acquis par les magistrats, officiers, sous-officiers et fonctionnaires métropolitains autorisés à prendre du service à la Colonie. Ce principe est généralement admis.

Art. 9.

Disposition qui a toujours été prise et qui est logique, étant donné qu'il s'agit d'agents en disponibilité au taux de la pension de retraite.

wiens wedde nochtans gedurende zijn gehele loopbaan 6 % werd afgehouden.

In vele gevallen, hebben die echtgenoten jarenlang dezelfde moeilijkheden gekend als hun man en hebben zij hem in zijn oude dag moeten bijstaan. Het is onmenselijk ze bij het overlijden van hun man in ellende te dompelen, en dit juist wanneer ze doorgaans niet meer kunnen werken.

Het moge volstaan bij wijze van voorbeelden enkele toestanden uit het dagelijks leven aan te halen :

a) Een personeelslid, ongehuwd of weduwnaar, trouwt op 64-jarige leeftijd, terwijl hij nog steeds in actieve dienst is. Overlijdt hij een jaar nadien, dan genieten zijn weduwe en rechthebbenden een overlevingspensioen, berekend op de gehele loopbaan, terwijl het huwelijk slechts één jaar heeft geduurd.

Hetzelfde personeelslid wordt op 63-jarige leeftijd op rust gesteld en trouwt eveneens op 64-jarige leeftijd. Zelfs indien het huwelijk 30 jaar geduurd heeft, zullen zijn weduwe en rechthebbenden geen enkel recht op pensioen hebben !

b) De weduwe van een bediende of een arbeider uit de privé-sector geniet een overlevingspensioen, vastgesteld door het statuut van de maatschappelijke zekerheid. Indien zij hertrouwt, verliest zij haar recht op dit pensioen. Treedt zij opnieuw in het huwelijk met een Staatsgepensioneerde, dan heeft zij evenmin recht op een overlevingspensioen uit dien hoofde, wordt zij in armoede gedompeld en komt zij ten laste van de openbare onderstand, terwijl indien zij heel eenvoudig met de Staatsgepensioneerde had samengewoond, zij verder het overlevingspensioen uit hoofde van haar eerste man zou genieten. Alle stortingen van haar tweede man (6 % op zijn wedde tijdens zijn gehele loopbaan) zullen louter om niet gedaan zijn.

Dergelijke toestanden zijn volstrekt immoreel en onrechtvaardig.

Het staat buiten kijf dat een personeelslid op wiens bezoldiging tijdens zijn gehele loopbaan 6 % werd afgehouden, die stortingen voor *zijn* weduwe en voor *zijn* rechthebbenden heeft gedaan. Nu kan er slechts één overlevingspensioen bestaan, nl. dat waarop *zijn* weduwe en *zijn* rechthebbenden, die op het ogenblik van zijn overlijden in leven zijn, recht hebben.

Ieder particulier misbruik is trouwens uitgesloten vermits, reeds voor het personeelslid in actieve dienst, geëist wordt dat het huwelijk één jaar geduurd heeft opdat de weduwe zou recht hebben op een overlevingspensioen, wat ieder huwelijk *in extremis* uitsluit.

Bovendien wordt het pensioen van een weduwe van een in actieve dienst overleden personeelslid verminderd, wanneer de vrouw merkkelijk jonger is dan haar man, zodat een huwelijk met een veel jongere vrouw ernstige verminderingen van het overlevingspensioen ten gevolge heeft.

Art. 8.

Door artikel 5 van de besluitwet van 31 Mei 1933 en artikel 7 van de wet van 30 Juni 1947 in te trekken, keert men zonder meer terug naar de wetgeving die tot op 30 April 1933 van toepassing was, d.w.z. naar de opvattingen van artikel 33 der wet van 18 October 1908 (Koloniale Keure), waarbij de verworven rechten van magistraten, officieren, onderofficieren en ambtenaren uit het moederland, die er toe gemachtigd worden dienst te nemen in de Kolonie, ten volle worden gevrijwaard. Dat beginsel wordt algemeen aangenomen.

Art. 9.

Die bepaling werd steeds genomen en is logisch, aangezien het personeelsleden betreft die in beschikbaarheid zijn gesteld tegen het bedrag van het rustpensioen.

Art. 10.

Il est nécessaire de prévoir que la présente loi ne peut avoir pour effet de diminuer les ressources des titulaires actuels de pensions, la pension constituant un droit civil.

Art. 11.

Les maxima ont été réadaptés d'après les principes toujours admis.

Art. 12.

Mesure prise à plusieurs reprises pour faciliter et simplifier les calculs et qui n'appelle aucun commentaire.

Art. 13.

Les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923, sont consolidées en appliquant le coefficient 4 à leur montant nominal. Ces pensions sont d'ailleurs très peu nombreuses à l'heure actuelle.

Art. 14.

Le statut pécuniaire actuel ayant été mis en vigueur au 1^{er} janvier 1951, il est logique de reviser les pensions à la même date.

Art. 10.

Er moet bepaald worden dat deze wet niet ten gevolge mag hebben dat de inkomsten van de huidige pensioengerechtigden worden verminderd, want het pensioen is een burgerlijk recht.

Art. 11.

De maxima worden opnieuw aangepast, volgens de algemeen geldende beginselen.

Art. 12.

Die maatregel werd reeds herhaaldelijk genomen om de berekeningen te vergemakkelijken en te vereenvoudigen en behoeft geen commentaar.

Art. 13.

De pensioenen van de onderhorigen der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, welke door de Belgische Staat werden overgenomen en bedoeld worden in de Belgisch-Duitse overeenkomst van 4 Mei 1923, worden geconsolideerd, met toepassing van coëfficiënt 4 op hun nominaal bedrag. Het aantal van die pensioenen is trouwens thans zeer gering.

Art. 4.

Daar het huidige geldelijk statuut op 1 Januari 1951 in werking is getreden, is het logisch de pensioenen van dezelfde datum af te wijzigen.

M. JAMINET.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ainsi qu'aux pensions servies par la Caisse des ouvriers du département des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Art. 2.

Les pensions de retraite et de survie prenant cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement, sont établies sur la base des rémunérations et avantages qui ont ou auraient été attribuées, toutes choses restées égales, dans les conditions prévues par les barèmes en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension.

Art. 3.

Les pensions de retraite et de survie en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont revisées sur la base des rémunérations et avantages qui ont ou auraient été attribués, toutes choses restées égales, dans les conditions prévues par les barèmes en vigueur au même moment.

A l'avenir, il en sera de même chaque fois que les barèmes seront modifiés, avec effet pécuniaire à la date à laquelle les nouveaux barèmes de traitements seront d'application.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de ten laste van de Schatkist vallende rust- en overlevingspensioenen, alsmede op de door de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraaf en Telefoon uitgekeerde pensioenen.

Art. 2.

De rust- en overlevingspensioenen, die ingaan op de datum van inwerkingtreding van deze wet of later, worden vastgesteld op grond van de bezoldigingen en voordelen die, onder gelijke omstandigheden, werden toegekend of zouden toegekend geweest zijn onder de voorwaarden, vastgesteld door de op het ogenblik van de ingenottreding van het pensioen geldende loonschalen.

Art. 3.

De bij inwerkingtreding van deze wet lopende rust- en overlevingspensioenen worden herzien op grond van de bezoldigingen en voordelen die, onder gelijke omstandigheden, werden toegekend of zouden toegekend geweest zijn onder de voorwaarden, vastgesteld in de op hetzelfde ogenblik geldende loonschalen.

Hetzelfde zal in de toekomst gebeuren telkens als de weddeschalen worden gewijzigd, met geldelijke terugwerkende kracht op de dag waarop de nieuwe weddeschalen van toepassing zijn.

Art. 4.

De même, lorsqu'une décision d'application générale apporte des améliorations aux traitements ou salaires des agents en activité de service, ces améliorations sont appliquées à compter de la même date et dans des conditions analogues, aux pensions de retraite et de survie en cours ou à créer ultérieurement.

Art. 5.

Les difficultés auxquelles peut donner lieu la détermination fictive des traitements et avantages afférents aux périodes envisagées sont réglées par arrêté royal.

Art. 6.

Toute pension de retraite et de survie, servie par le Trésor public ou par la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones, sera payée comme le traitement dont elle n'est que le prolongement et suivra les mêmes fluctuations dues aux modifications du coût de la vie.

Art. 7.

La femme qui a épousé un agent de l'Etat ou un agent assimilé, admis à la retraite, a droit à la pension de survie qui serait accordée à la veuve d'un agent décédé en activité de service. Les orphelins issus de ce mariage seront également mis sur le même pied que les orphelins et enfants reconnus d'un agent décédé en activité de service.

Art. 8.

L'article 5 de l'arrêté-loi du 31 mai 1933 et l'article 7 de la loi du 30 juin 1947 concernant les agents qui ont presté des services à la Colonie, sont abrogés.

Art. 9.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux agents en disponibilité dont le traitement d'attente est égal au chiffre de la pension de retraite.

Art. 10.

En aucun cas, un pensionné ou une pensionnée ne pourra toucher une somme inférieure à celle dont il ou elle jouit actuellement.

Art. 11.

§ 1. — Aucune pension de retraite ne peut excéder les trois quarts du traitement qui a servi de base à sa liquidation ni un montant nominal correspondant aux trois quarts du traitement maximum du grade de directeur général, sans préjudice de l'application de l'article 8, § 3 de la loi du 29 juillet 1926.

§ 2. — Aucune pension de survie ne peut excéder la moitié du traitement qui a servi de base à sa liquidation ni un montant nominal correspondant à la moitié du traitement maximum du grade de directeur général.

§ 3. — Le cumul des pensions est autorisé à concurrence du traitement maximum du grade de secrétaire général.

Art. 4.

Wanneer door een beslissing van algemene toepassing verbeteringen worden aan gebracht in de wedden of lonen van het personeel in actieve dienst, worden die verbeteringen eveneens, van dezelfde datum af en onder gelijkaardige voorwaarden, toegepast op de lopende of later in te voeren rust- en overlevingspensioenen.

Art. 5.

De moeilijkheden waartoe de fictieve vaststelling van de met de in aanmerking genomen perioden overeenstemmende wedden en voordelen mocht aanleiding geven, worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 6.

Ieder door de Schatkist of door de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraaf en Telefoon uitgekeerd rust- en overlevingspensioen, wordt uitbetaald zoals de wedde waarvan het slechts het verlengstuk is en ondergaat dezelfde schommelingen ingevolge de wijzigingen in de levensduurte.

Art. 7.

De vrouw die gehuwd is met een lid van het Rijks-personeel of een daarmede gelijkgestelde die op pensioen gesteld is, heeft recht op het overlevingspensioen dat zou worden toegekend aan een in actieve dienst overleden personeelslid. De uit dit huwelijk gesproten wezen worden eveneens op dezelfde voet geplaatst als de wezen en de erkende kinderen van een in actieve dienst overleden personeelslid.

Art. 8.

Artikel 5 van de besluitwet van 31 Mei 1933 en artikel 7 der wet van 30 Juni 1947 betreffende de personeelsleden die diensten hebben bewezen in de Kolonie, worden ingetrokken.

Art. 9.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de terbeschikking gestelde personeelsleden wier wachtwedde gelijk is aan het bedrag van het rustpensioen.

Art. 10.

In geen geval mag een gepensioneerde een lager bedrag ontvangen dan hetgeen hij of zij thans geniet.

Art. 11.

§ 1. — Geen enkel rustpensioen mag meer bedragen dan drie vierde van de wedde welke als grondslag voor de uitbetaling er van heeft gediend, noch meer dan een nominaal bedrag, overeenstemmend met drie vierde van de maximumwedde van de graad van directeur-generaal, onverminderd de toepassing van artikel 8, § 3, der wet van 29 Juli 1926.

§ 2. — Geen enkel overlevingspensioen mag meer bedragen dan de helft van de wedde die als grondslag heeft gediend voor de uitbetaling er van, noch meer dan een nominaal bedrag, overeenstemmend met de helft van de maximumwedde van de graad van directeur-generaal.

§ 3. — Samenvoeging van pensioenen is toegelaten tot beloop van de maximumwedde van de graad van secretaris-generaal.

Ne tombent pas sous l'application de cette disposition :

1°) Les pensions acquises à titre onéreux en contrepartie de retenues et qui constituent l'exécution d'un accord contractuel ;

2°) Les pensions attribuées par l'application des titres II et III des lois sur les pensions militaires coordonnées par arrêté royal du 11 août 1923 et celles qui sont accordées par application des lois sur les pensions de réparation, coordonnées par arrêté royal du 5 octobre 1948 ;

3°) Les pensions accordées aux victimes civiles de la guerre ;

4°) Les pensions attachées aux ordres militaires ;

5°) Les rentes pour chevrons de front.

Art. 12.

Dans toutes les opérations dérivant de l'application des dispositions qui précèdent, les fractions de francs seront négligées.

Art. 13.

Les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923, sont consolidées en appliquant le coefficient 4 à leur montant nominal.

Art. 14.

La présente loi entre en vigueur au 1^{er} janvier 1951.

Art. 15.

Les dispositions contraires aux dispositions de la présente loi sont abrogées à la même date.

Vallen niet onder de toepassing van deze bepaling :

1°) De onder bezwarende titel als tegenprestatie voor afhoudingen verworven pensioenen die de uitvoering van een contractueel akkoord uitmaken ;

2°) De pensioenen, toegekend bij toepassing van de titels II en III der wetten op de militaire pensioenen, samengeordend bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1923, en die welke worden toegekend bij toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend bij koninklijk besluit van 5 October 1948 ;

3°) De pensioenen, toegekend aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers ;

4°) de aan de militaire orden verbonden pensioenen ;

5°) De frontstreeprenten.

Art. 12.

In alle uit de voorgaande bepalingen voortvloeiende verrichtingen wordt met de fracties van een frank geen rekening gehouden.

Art. 13.

De pensioenen van de onderhorigen der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, die door de Belgische Staat werden overgenomen en bedoeld worden in de Belgisch-Duitse overeenkomst van 4 Mei 1923, worden geconsolideerd met toepassing van coëfficiënt 4 op hun nominaal bedrag.

Art. 14.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1951.

Art. 15.

De bepalingen welke strijdig zijn met de bepalingen van deze wet worden op dezelfde datum ingetrokken.

M. JAMINET,
B. VAN ACKER,
L. DELHACHE,
K. BERGHMANS,
R. NOSSENT,
N. DUVIVIER.